

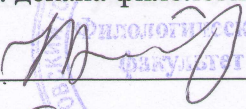
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета, доцент


Н.В. Кривошапова

« 05 » 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ
«Перевод Интернет-сайтов»

Специальность:
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:
Лингвист-переводчик

Форма обучения:
очная

Для набора 2015 года

ТИРАСПОЛЬ 2018

Рабочая программа дисциплины «Перевод Интернет-сайтов» / сост. А.И. Павленко. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 8 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение, утвержденного указом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель: А.И. Павленко А.И. Павленко, преп.-стаж..

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-8	способность применять методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации при анализе исходного текста необходимого уровня сложности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять профессиональное самонаблюдение и контроль за деятельностью своего переводческого коллектива

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- лексическое, грамматическое и стилистическое соответствие научно-технического и художественного стилей в английском и русском языках

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод Интернет-сайтов» является формирование профессиональной компетенции переводчика в области применения современных информационных и компьютерных технологий для решения лингвистических задач через овладение основными навыками работы в Сети, навыками критической оценки информационных ресурсов и принципами цитирования сетевых ресурсов, а также навыками реферирования и аннотирования веб-ресурсов, их систематизации и логической организации.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.13.7 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Требования к входным знаниям: владение материалом дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика первого иностранного (английского) языка», «Лексикология первого иностранного (английского) языка». Перевод интернет сайтов является важной частью подготовки специалистов переводчиков, обобщая теоретические знания по общему теории перевода, грамматике, лексикологии применительно к изучаемому языку. Лучшему пониманию основных положений данного курса будут способствовать знания о таких понятиях, как «эквивалентный перевод», «адекватный перевод» и т.д., изучаемые в курсе прохождения Теории и практики перевода. Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

-лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического и публицистического стилей в английском и русском языках.

Уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;
- переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;
- пользоваться отраслевыми словарями.

Владеть:

- навыками анализа и перевода научно-технического публицистического текстов;
- навыками аннотирования и реферирования текстов.

4. Структура и содержание дисциплины**4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:**

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
8	2 з.е./72 ч.	34	-	34	-	38	Зачет
9	3 з.е./108 ч.	58	-	58	-	50	Зачет с оценкой
Итого:	5. з.е./180ч.	92	-	92	-	88	-

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс	36	---	---	18	18

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Перевод русскоязычных сайтов	36	---	---	16	20
3	Перевод англоязычных сайтов	108	---	---	58	50
Итого:		180			92	88

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Семестр 8

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	1	Лингвистика и информационные технологии	2
2	1	Базы данных и лингвистические информационные ресурсы	2
3	1	Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс	2
4	1	Компьютерные технологии в обработке текстов	2
5	1	ИТ в переводе	2
6	1	Глобальная сеть интернет	2
7	1	Электронные базы данных. Энциклопедии, словари и справочники в помощь переводчику	2
8	1	Что такое интернет сайт? Виды сайтов и ссылки	2
9	1	Из чего состоит сайт?	2
10	2	Перевод сайта ПГУ	2
11	2	Перевод сайта ПГУ	2
12	2	Перевод сайта ПГУ	2
13	2	Перевод сайта ПГУ	2
14	2	Перевод сайта ПГУ	2
15	2	Перевод сайта ПГУ	2
16	2	Перевод сайта ПГУ	2
17	2	Модуль	2
Итого:			34

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Перевод сайта ПГУ	1	Составление глоссария	2
	2	Работа с сайтом	16
Перевод сайта президента ПМР	1	Составление глоссария	2
	2	Работа с сайтом	18
Итого:			38

Семестр 9 Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	3	Introduction. Medicine	2
2	3	Medicine. Science journal	2
3	3	Sports. Car race	2
4	3	Sports. Football	2
5	3	Art. Artreview.com	2
6	3	Art. Artnews.com	2
7	3	Art. Artnews.com (articles)	2
8	3	Politics. Theguardian.com	2
9	3	Politics. Theguardian.com	2
10	3	Culture. Books	2
11	3	Culture. Books review	2
12	3	Tourism. Overview	2
13	3	Tourism. Travelchannel.com	2
14	3	Travelchannel.com (articles)	2
15	3	Health & fitness. Independent.co.uk.	2
16	3	Health & fitness. Independent.co.uk.	2
17	3	Business. Independent.co.uk	2
18	3	Business. Articles. Independent.co.uk.	2
19	3	TV & radio. Independent.co.uk	2
20	3	TV & radio. Articles. Independent.co.uk.	2
21	3	Long reads. Independent.co.uk.	2
22	3	Long reads. Articles. Independent.co.uk.	2

23	3	Auction houses. Cars.com	2
24	3	Auction houses. Copart.com	2
25	3	Opinion. Theguardian.com	2
26	3	Opinion. Articles. Theguardian.com	2
27	3	Global development. Theguardian.com	2
28	3	Global development. Articles. Theguardian.com	2
29	3	Newsletters. The Guardian.com	2
Итого:			58

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Перевод англоязычных сайтов	1	Составление глоссария	10
	2	Перевод англоязычных сайтов	40
Итого:			50

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	ЛР	Изучение и перевод сайтов	10
9	ЛР	Изучение и перевод сайтов	10
		Итого:	20

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Представлены в ФОС.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

- 1.Шнырев С.Л., Учебное пособие, 2010,Москва МИФИ.
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231519&sr=1>
2. Диков А.В. Интернет и Веб 2.0 : Учебное пособие, - Москва : Директ- Медиа, 2012.

<http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96970>

8.2. Дополнительная литература:

1. Л.В. Кузнецова., Лекции по современным веб-технологиям , М., : Университет Информационных технологий, 2010, <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=234147>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лабораторных занятий по дисциплине используется кабинеты № 208 и № 110 корпус 1, в распоряжении которых имеются компьютеры для работы студентов с интернет сайтами.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Цикл лабораторных занятий курса «Перевод Интернет-сайтов» выстраивается на основе разработанной системы заданий и вопросов, как теоретических, так и практических, а также подробно разработанных методических рекомендаций.

Отработка на практических занятиях целого комплекса упражнений: тренировочных, упражнений аналитического характера и т. д., позволяет студентам решать как чисто практические задачи, так и в обязательном для будущего специалиста-переводчика глубоком понимании результатов своей деятельности.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Перевод Интернет-сайтов» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации «Специальный перевод».

11. Технологическая карта дисциплины

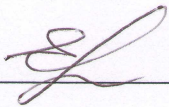
Курс 4, 5, группа ФФ15ДР65ПА, семестр 8, 9

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия А.И. Павленко

Кафедра теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена

Составитель:  А.И. Павленко, преп.-стаж.

Зав. кафедрой:  Е.И. Почтарь, доцент